

Кувалдина Мария Михайловна

КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ ЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2011/8/54.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2011. № 8 (51). С. 168-169. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2011/8/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК 81

Мария Михайловна Кувалдина

Вятский государственный гуманитарный университет

КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ ЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА[©]

Язык - сложная неповторимая знаковая система, универсальное средство для общения. В языке отражаются особенности истории, географии, быта, культуры и литературы народа, который на нем говорит. Поэтому, наряду с коммуникативной функцией выделяют кумулятивную функцию, состоящую в хранении и передаче внеязыкового опыта данной языковой общности, обуславливает содержание в лингвистическом знаке экстралингвистической информации, обозначаемой в лингвистике термином «культурный компонент значения слова» (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров). Язык в этой функции является своеобразным связующим звеном между поколениями, хранит и передает внеязыковой опыт народа.

Наиболее ярко кумулятивная функция проявляется в области лексики, так как именно она непосредственно связана с предметами и явлениями окружающей действительности. Лексическая система в большей мере обусловлена категориями материального мира и социальными факторами.

Прежде всего, в лексике отражаются фрагменты социального опыта, обусловленного основной деятельностью данного народа. Существование тех или иных лексических единиц объясняется как бы практическими потребностями.

Впервые систематическое исследование национально-культурного аспекта лексического значения было представлено в трудах Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, в разработанной ими на материале русского языка лингвострановедческой теории слова, продолженной в трудах Г. Д. Томашина на материале английского языка.

Согласно лингвострановедческой теории слова, национальная специфика семантики лексической единицы обеспечивается содержанием в ней национально-культурных семантических долей. Под национально-культурными семантическими долями авторы понимают те семантические признаки, которые «формируются, складываются в границах определенной этнокультурной и национально-языковой общности» (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров) [1, с. 56].

В словарном составе любого языка исследователи выделяют следующие основные слои лексики, наиболее ярко выражающие национальное своеобразие культуры: реалии, отражающие особенности природно-географической среды, культуры, политической структуры общества, общественно-политической жизни, быта, нравов, обычаев, традиций; связанные с народными поверьями, фольклором, мифологией, культурно-бытовыми и культурно-историческими ассоциациями и т.д.

Слово рассматривается как основная единица языка, отражающая связь языка, мышления и внеязыковой действительности. Эта единица языка не только обладает лингвистическим значением, но и представляет соответствующую культуру.

Элемент в семантической структуре значения слова, связанный с культурой, историей и т.д., определяет как страноведческий культурный компонент значения слова или лингвокультурама. Экстралингвистическое содержание значения слова составляет его национально-культурный фон.

Для адекватного восприятия иноязычного текста существенным является овладение национально-культурным фоном слова, знанием того, какие элементы объективной действительности отображаются, избираются и закрепляются в значениях слов, как проявляются в семантике языка неодинаковость видения мира у представителей различных лингвокультур.

Слово аккумулирует общественное значение, наследуемое благодаря языку. В лингвистике элементы накапливаемого знания получили название семантических долей или семантических компонентов (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров).

Традиционно все слова, имеющие культурный компонент, подразделяют на три группы: безэквивалентная, коннотативная и фоновая лексика.

По мнению Г. Д. Томашина, выделение лексики со страноведческим национально-культурным компонентом значения весьма условно, так как «фактически любое слово является частью лексико-семантической системы языка, обслуживающей данную культуру, национально окрашено, и трудно провести границу между его общечеловеческим и национально-культурным компонентом значения» [2, с. 35].

Безэквивалентная лексика выявляется при сопоставлении двух культур и представляет собой слова, отсутствующие в иной культуре, и не имеющие прямых эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат. Безэквивалентная лексика обнаруживается, главным образом, среди неологизмов, среди слов, называющих специфические понятия и национальные реалии, и среди малоизвестных имен и названий, для которых приходится создавать окказиональные соответствия в процессе перевода. Таковы, например, английские слова: *conservationist* - сторонник сохранения окружающей среды; *baby-sitter* - приходящая няня или девушка-школьница, остающаяся с детьми за плату; *cricket* - название игры.

Различают следующие виды безэквивалентности: вещественную безэквивалентность, связанную с отсутствием денотата в жизни определенного народа; лексико-семантическую безэквивалентность, обусловленную тем, что действительность в разных языках представлена по-разному; стилистическую безэквивалентность, вызванную нарушением привычной сочетаемости и употребления единицы - соответствия.

Характерной чертой данной лексики является ее непереводаемость на другие языки с помощью постоянного соответствия, несоотнесенность с некоторым словом другого языка. Но это не означает, что их значение не может быть передано в переводе или, что они переводятся с меньшей точностью, чем единицы, имеющие прямые соответствия. Для перевода безэквивалентной лексики применяются следующие типы окказиональных соответствий: соответствия-заимствования (*know-how* - ноу-хау, *General Motors* - Дженерал моторс); соответствия-кальки (*brain drain* - утечка мозгов, *people of good will* - люди доброй воли); соответствия-аналоги (*drugstore* - аптека, *afternoon* - вечер); соответствия - лексические замены; описания при помощи развернутого словосочетания (*coroner* - следователь, проводящий дознание в случае насильственной или скоропостижной смерти).

Коннотативные - слова, которые не просто указывают на предмет, но и несут в себе обозначение его отличительных свойств, эмоционально-эстетические ассоциации. Данные слова могут обозначать предметы, ничем не отличающиеся от аналогичных предметов сопоставляемых культур, но получившие в данной культуре и обслуживающем её языке дополнительные значения, основанные на культурно-исторических ассоциациях, присущих только данной культуре. Различия в коннотациях объясняются культурно-этнографическими особенностями, присущими народам разных стран и различиями в природно-климатических условиях.

Только в контексте австралийской лингвокультуры можно, например, объяснить коннотацию слова «koala» - коала, сумчатый медведь, животное, охраняющееся государством; переносное значение - «машина с дипломатическим номером, которая, под прикрытием дипломатической неприкосновенности, может безнаказанно нарушать правила дорожного движения».

Фоновая лексика - слова или выражения, отличающиеся от эквивалентных иноязычных слов некоторым дополнительным содержанием и сопутствующими семантическими или стилистическими оттенками, которые накладываются на его основное значение, известные говорящим и слушающим принадлежащим к данной языковой культуре. Фоновые слова могут различаться в разных языках по своей функциональной роли в обществе, в разном объеме обозначаемого понятия, по качественным признакам.

По мнению многих методистов и лингвистов, фоновая лексика составляет почти половину словарного запаса английского языка и представляет наибольшую трудность в обучении иностранному языку, так как при эквивалентности понятийного компонента различие фоновой информации понятий сопоставляемых языков приводит к страноведческой интерференции.

Фоновые слова представляют собой значительный и своеобразный пласт в лексической системе английского языка. Несмотря на все многообразие проявления их национально-культурного своеобразия, фоновые слова содержат ценную страноведческую информацию, позволяют через слово заглянуть в жизнь другого народа, увидеть в слове отражение многочисленных конкретных материальных, общественных и духовных процессов, происходящих в обществе [3].

Таким образом, необходимо еще раз подчеркнуть, что отдельные слои лексики языка испытывают большее влияние культуры, окружающей людей, особенно это характерно для безэквивалентных, коннотативных и фоновых слов. Национально-культурное содержание лексики играет важную роль в прикладном языкознании, а особенно в практике преподавания и изучения иностранного языка.

Изучение фоновых знаний, объективных способов выделения культурного компонента значения является важной задачей, так как включение в лингвистический анализ социальной действительности дает возможность глубже познать саму природу языка, полнее выявить условия его функционирования и динамику его развития, позволяет представить в новом свете картину языка как общественного явления.

Список литературы

1. **Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.** Лингвострановедческая теория слова. М.: Рус. яз., 2001. 328 с.
2. **Томахин Т. Д.** Теоретические основы лингвострановедения: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. М., 1984.
3. **Шумагер Е. И.** Фоновая лексика, ее своеобразие и связь с культурой. М., 1990. 129 с.